



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 5 Phục Sinh - Năm B Ngày 29 - 4 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Ở LẠI TRONG CHÚA THÌ ĐƯỢC GÌ ?

Đọc bài Phúc Âm của Chúa Nhật hôm nay, chỉ trong 4 đoạn Phúc Âm ngắn gọn trong chương 15 này, tôi thấy ba chữ Ở LẠI TRONG ... được Chúa Giê-su lập đi lập lại tới tám lần! Mời bạn đọc qua và đếm thử xem có phải đúng là TÁM lần không nhé! "*Hãy ở lại trong Thầy như Thầy ở lại trong anh em. Cũng như cành nho không thể tự mình sinh hoa trái, nếu không gắn liền với cây nho, anh em cũng thế, nếu không ở lại trong Thầy. Thầy là cây nho, anh em là cành. Ai ở lại trong Thầy và Thầy ở lại trong người ấy, thì người ấy sinh nhiều hoa trái, vì không có Thầy, anh em chẳng làm gì được. Ai không ở lại trong Thầy, thì bị quăng ra ngoài như cành nho và sẽ khô héo. Người ta nhặt lấy, quăng vào lửa cho nó cháy đi. Nếu anh em ở lại trong Thầy và lời Thầy ở lại trong anh em, thì muốn gì, anh em cứ xin, anh em sẽ được như ý."*

Ở lại trong Chúa thì tôi được gì? Câu trả lời rất đơn giản, Ở LẠI TRONG CHÚA THÌ TÔI SẼ SINH NHIỀU HOA TRÁI. Những hoa trái mà chúng ta sản sinh ra được qua việc ở lại trong Chúa chính là: "*Bác ái, hoan lạc, bình an, nhẫn nhục, nhân hậu, từ tâm, trung tín, hiền hoà, [và] tiết độ*" (Gl 5:22-23).

- 1. Ở lại trong Chúa** thì bạn và tôi sẽ có khả năng sống bác ái, nhân hậu, yêu thương và giúp đỡ những người chung quanh, những người kém may mắn hơn chúng mình ...
- 2. Ở lại trong Chúa** thì tâm hồn chúng ta được bình an, vui tươi, lạc quan, và biết nhẫn nhục khi gặp phải những chống đối hay những bất công xảy đến với mình ...
- 3. Ở lại trong Chúa** thì cuộc đời của chúng mình sẽ tràn ngập tình yêu, bởi vì "*Thiên Chúa là tình yêu*" (1 Ga 4:16). Như vậy, vợ chồng sẽ trung tín với nhau, linh mục tu sĩ sẽ tín trung với ơn gọi của mình.
- 4. Ở lại trong Chúa**, thì bạn và tôi sẽ không bao giờ bị lạc đường, không bao giờ sống trong những bóng đêm của sợ hãi hay lo âu buồn phiền chế ngự bởi vì *Chúa Giê-su chính là ánh sáng thế gian* (Ga 8:12).
- 5. Ở lại trong Chúa**, thì tôi và bạn sẽ được sống dồi dào và sung mãn, lời cầu xin của chúng mình sẽ được Thiên Chúa lắng nghe, vì Chúa đã hứa: "*Nếu anh em ở lại trong Thầy và lời Thầy ở lại trong anh em, thì muốn gì, anh em cứ xin, anh em sẽ được như ý*" (Ga 15:7).
- 6. Ở lại trong Chúa**, thì bạn và tôi chắc chắn sẽ được cư ngụ ở Thiên Quốc, bởi chính Chúa Giê-su đã hứa: "*Thầy đi dọn chỗ cho anh em, để Thầy ở đâu, anh em cũng ở đó*" (Ga 14:3).

Bạn thân mến, nếu hôm nay, bạn tin và đồng ý với tôi rằng, khi bạn và tôi Ở LẠI TRONG CHÚA và khi CHÚA Ở LẠI TRONG CHÚNG MÌNH, thì bạn và tôi sẽ có khả năng sản sinh ra những hoa trái tốt lành có tên là *bác ái, hoan lạc, bình an, nhẫn nhục, nhân hậu, từ tâm, trung tín, hiền hoà, và tiết độ*, thì xin hãy cố gắng tranh thủ Ở LẠI TRONG CHÚA bằng cách:

- Siêng năng tham dự thánh lễ Misa, rước Mình Máu Thánh Chúa, và năng lãnh nhận bí tích Giải Tội.
- Chuyên chăm đọc và học hỏi Kinh Thánh, bởi vì Lời Chúa chính là Thiên Chúa, khi tôi và bạn đọc và suy niệm Kinh Thánh là lúc đó chúng mình đang ở trong Chúa một cách rất thân tình.
- Siêng năng và chăm chỉ cầu nguyện, nghĩa là nói chuyện, tâm sự, chia sẻ với Chúa Giêsu ở mọi nơi, trong mọi lúc và trong mọi hoàn cảnh, khi giàu cũng như lúc nghèo, khi vui cũng như lúc buồn, khi hạnh phúc cũng như khi đau khổ, lúc thành công cũng như khi thất bại ...

(Xin đọc tiếp trang 2)

Tôi tin chắc rằng, tham dự thánh lễ, rước Mình và Máu Thánh Chúa, sống kết hiệp với Ngài qua việc cầu nguyện ... là một trong những phương thế **ở lại trong Chúa** tuyệt vời nhất và ý nghĩa nhất. Nhờ sự kết hiệp mật thiết và diệu kỳ này, bạn và tôi mới có thể sống trong hạnh phúc, hoan lạc và bình an ở cuộc sống tại thế và nhất là ở đời sau.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau, nguyện xin Chúa Thánh Thần, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria là Đấng đã luôn **ở lại trong Chúa** và Chúa luôn ở trong Mẹ, xin Ngài ban cho tôi và cho bạn ơn khôn ngoan, ơn thông minh để chúng mình nhận ra những lợi ích của việc ở lại trong Chúa. Xin Chúa Kitô Phục Sinh luôn ở trong bạn, và cầu chúc bạn luôn là người có Chúa Kitô Phục Sinh ở cùng. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

53. Vũ trụ được dựng nên để làm gì ?

Vũ trụ được dựng nên để tôn vinh Thiên Chúa, Đấng đã muốn biểu lộ và thông ban lòng nhân hậu, chân lý và vẻ đẹp của Ngài. Mục đích tối hậu của việc tạo dựng là để Thiên Chúa, trong Đức Kitô, “*có toàn quyền trên muôn loài*” (1 Cr 15,28), vì vinh quang của Ngài và hạnh phúc của chúng ta. “*Vinh quang của Thiên Chúa là con người sống và sự sống của con người là được nhìn thấy Thiên Chúa*” (Thánh Irêne).

54. Thiên Chúa đã sáng tạo vũ trụ như thế nào ?

Thiên Chúa đã sáng tạo vũ trụ cách tự do, bằng sự khôn ngoan và tình yêu. Vũ trụ không phải là sản phẩm của một luật tất yếu nào đó, của một định mệnh mù quáng hoặc bởi ngẫu nhiên. Thiên Chúa đã sáng tạo “*từ hư vô*” (ex nihilo; 2 Mcb 7,28), một thế giới được sắp xếp trật tự và tốt lành, nhưng Ngài vô cùng cao cả siêu việt trên mọi loài. Ngài gìn giữ vạn vật trong sự hiện hữu, nâng đỡ và ban cho nó khả năng hoạt động và hướng dẫn nó đến sự trọn hảo nhờ Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

55. Sự Quan phòng của Thiên Chúa là gì ?

Sự Quan phòng của Thiên Chúa là những sắp xếp nhờ đó Thiên Chúa hướng dẫn các thụ tạo của mình đến chỗ hoàn hảo mà Ngài đã định cho chúng. Thiên Chúa là tác giả tối cao của kế hoạch Ngài; nhưng để thực hiện kế hoạch đó, Ngài cũng sử dụng sự cộng tác của các thụ tạo. Đồng thời, Ngài ban cho chúng phẩm giá là tự hoạt động và trở thành nguyên nhân cho nhau.

56. Con người cộng tác vào sự Quan phòng của Thiên Chúa như thế nào ?

Tuy tôn trọng tự do của con người, nhưng Thiên Chúa ban cơ hội và đòi hỏi con người cộng tác với Ngài qua hành động, kinh nguyện và cả sự đau khổ của họ, khi gọi lên trong họ “*ước muốn cũng như hành động theo lòng nhân hậu của Ngài*” (Pl 2,13).

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

53. Why was the world created ?

The world was created for the glory of God who wished to show forth and communicate his goodness, truth and beauty. The ultimate end of creation is that God, in Christ, might be “*all in all*” (1 Corinthians 15:28) for his glory and for our happiness. “*The glory of God is man fully alive; moreover man’s life is the vision of God.*” (Saint Irenaeus)

54. How did God create the universe?

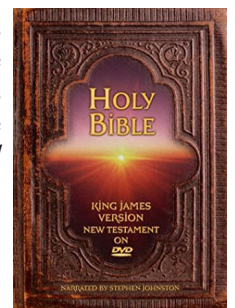
God created the universe freely with wisdom and love. The world is not the result of any necessity, nor of blind fate, nor of chance. God created “*out of nothing*” (ex nihilo) (2 Maccabees 7:28) a world which is ordered and good and which he infinitely transcends. God preserves his creation in being and sustains it, giving it the capacity to act and leading it toward its fulfillment through his Son and the Holy Spirit.

55. What is divine providence?

Divine Providence consists in the dispositions with which God leads his creatures toward their ultimate end. God is the sovereign Master of his own plan. To carry it out, however, he also makes use of the cooperation of his creatures. For God grants his creatures the dignity of acting on their own and of being causes for each other.

56. How do we collaborate with divine Providence?

While respecting our freedom, God asks us to cooperate with him and gives us the ability to do so through actions, prayers and sufferings, thus awakening in us the desire “*to will and to work for his good pleasure*” (Philippians 2:13).



Đáp Ca

Gâm tình

Am C

mp ĐK: Lạy Chúa! Bởi Chúa mà lời con hát chúc

f Lạy Chúa! Bởi Ngài lời con chúc

F E Dm Am

tụng vang *mf* lên trong đại hội.

tụng vang lên trong đại hội. 3

What Are The Benefit Of Remaining In Christ?

In just four brief passages in Chapter 15 of John's Gospel, the reading for today's Mass, I noticed that two words, REMAIN IN...were repeated eight times! Let's read and see if it's true! "Remain in me, as I remain in you. Just as a branch cannot bear fruit on its own unless it remains on the vine, so neither can you unless you remain in me. I am the vine, you are the branches. Whoever remains in me and I in him will bear much fruit, because without me you can do nothing. Anyone who does not remain in me will be thrown out like a branch and wither; people will gather them and throw them into a fire and they will be burned. If you remain in me and my words remain in you, ask for whatever you want and it will be done for you."

What will I gain if I remain in Jesus? The answer is very simple, REMAIN IN GOD WILL BEAR MUCH FRUIT. The fruits that we will bear through the efforts that we make to remain in Jesus are: "love, joy, peace, patience, kindness, generosity, faithfulness, gentleness, and self-control" (Gal 5:22-23).

1. **If we remain in God**, we will be able to live with charity, kindness, and loving service toward those around who are less fortunate than we...
2. **If we remain in God**, our hearts will be peaceful, joyful, optimistic, and patient when faced with resistance or injustice...
3. **If we remain in God**, our lives will be filled with love, because "God is love" (1 Jn 4:16). Thus, husbands and wives will be committed to each other, priests and religious men and women will be faithful to their vocations.

4. **If we remain in God**, we will never go astray, never live in the darkness of fear, or anxiety, or sadness, because "Jesus is the light of the world" (Jn 8:12).

5. **If we remain in God**, we will live in abundance and fruitfulness, our prayers will be heard by God, for Jesus has promised: "If you remain in me and my words remain in you, ask for whatever you want and it will be done for you" (Jn 15:7).

6. **If we remain in God**, we will one day surely dwell in the Heavenly Kingdom, because Jesus Himself promised: "I go and prepare a place for you, so that where I am you also may be" (Jn 14:3).

My dear friends, if today, you believe and agree with me that, when we REMAIN IN GOD and when GOD REMAINS IN US, both you and I will be able to bear good fruits such as love, joy, peace, patience, kindness, generosity, faithfulness, gentleness, and self-control, then please do your best to REMAIN IN GOD by:

- Diligently attending Mass, receiving Holy Communion, and regularly receiving the Sacrament of Reconciliation.
- Frequently reading and studying the Bible, because the Word of God is God. When we read and meditate on the Bible, that is when we remain in God in an extremely intimate way.
- Being attentive and diligent in prayer, that is, conversing, sharing, and being in relationship with Jesus everywhere, at all times and in all circumstances, when we are rich or poor, happy or sad, when we are healthy or sick, joyful or suffering, successful or not successful...

I believe wholeheartedly that participating in Holy Mass, receiving the Body and Blood of Christ, living intimately with Him through prayer, are the best and most meaningful ways that we **remain in God**. Through this intimate and remarkable union, both you and I can live in happiness, joy and peace in our worldly life and in our eternity.

Let us pray for one another, that the Holy Spirit, through the intercession of Blessed Mother Mary, who always **remained in God** and God always remained in her, will grant us the wisdom to realize the benefits of remaining in God. May the Risen Christ always remain in you, and may you always remain in the Risen Christ. Amen!

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội: Thứ Sáu đầu tháng ngày 04/05/2018 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 12 giờ trưa, và thứ Bảy đầu tháng ngày 05/05/2018 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh tại Nhà Nguyễn vào lúc 4:30 chiều.

2. Sổ Vàng Hành Hương 2018: Giáo xứ đã mở Sổ Vàng Hành Hương cho năm 2018. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để phụ giúp Giáo Xứ trong việc tổ chức Đại Hội Hành hương lần thứ 42 với chủ đề **“Thưa Bà, Đây Là Con Bà.”** Xin chân thành cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

3. Bãi Đậu Xe Trường Đức: Trường Đức (German American Society) đồng ý cho giáo xứ chúng ta đậu xe tại bãi đậu xe của họ vào Chúa Nhật từ sáng tới 1:00 giờ trưa. Để được sử dụng lâu dài, xin quý ông bà và anh chị em cố gắng tuân theo giờ giấc quy định.

4. Chương Trình Thu Gom Lon/Chai Recycle: Bắt đầu từ tuần này, giáo xứ sẽ ngưng chương trình Thu Gom Lon/Chai Recycle, nên sẽ không tiếp tục nhận lon/chai recycle nữa. Trong khi đó, chi hội KoC thuộc giáo xứ Lavang hiện đang thực hiện chương trình này để gây quỹ giúp người nghèo, trẻ em mồ côi và khuyết tật. Quý vị nào có lon/chai recycle muốn cho thì xin liên lạc trực tiếp với chi hội qua số điện thoại 503-810-8436.

5. Chương Trình Ca Nhạc Gây Quỹ Ave Maria: Tu Đoàn Tông Đồ Giáo Sĩ Nhà Chúa sẽ tổ chức chương trình ca nhạc Ave Maria nhằm gây quỹ xây linh đài Đức Mẹ Maria, giúp đào tạo ơn gọi linh mục và tu sĩ Tu Đoàn Nhà Chúa. Đây là một chương trình văn nghệ phong phú và đa dạng với sự góp mặt của các ca sĩ **Henry Chúc, Vân Quỳnh, Linh Mục & Tu Sĩ Nhà Chúa**, và đặc biệt nhóm **Linh Ca (The Singing Priests)**. Ngày giờ và địa điểm chương trình như sau:

Vào lúc: 7:00pm thứ Bảy ngày 06-02-2018

**Tại: Holiday Inn Columbia Conference Center
8439 NE Columbia Blvd., Portland OR 97220**

Vé có bán phía ngoài cửa nhà thờ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Kính mời quý ông bà và các anh chị ủng hộ.

6. Sổ Gia Đình Công Giáo: Giáo xứ đang đăng nhập dữ liệu vào máy tính khi nào hoàn tất, chúng tôi sẽ thông báo chính thức để anh chị em tới nhận lại sổ GDCG. Xin quý vị nào chưa nộp thì xin nộp tại Văn Phòng Giáo Xứ sau mỗi lễ CN hay bỏ vào hộp thư trước cửa VPGX. Xin chân thành cảm ơn.

7. Phong Bì Đóng Góp: Giáo xứ đã gửi phong bì đóng góp đợt hai (tháng 3 và tháng 4) về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào chưa nhận được xin cho văn phòng giáo xứ biết. Những gia đình trong danh sách sau, phong bì đã bị gửi trả lại vì sai địa chỉ, xin vui lòng đến văn phòng giáo xứ để điều chỉnh lại.

8. Lịch Trình Giờ Mở Cổng Nhà Thờ: Để bảo đảm an ninh cho khu vực nhà thờ, giáo xứ sẽ bắt đầu áp dụng lịch trình giờ mở đóng cổng nhà thờ như sau:

Cổng Parking lớn và cổng gỗ:

Thứ Hai, thứ Ba, thứ Tư & thứ Năm:

Buổi sáng: Mở lúc 6AM & đóng lúc 8:30AM

Buổi chiều: Mở lúc 4:30PM & đóng lúc 7:30PM

Thứ Sáu:

Mở lúc 10AM & đóng lúc 8:00PM

Thứ Bảy:

Mở lúc 6AM & đóng lúc 8:00PM

Chúa Nhật:

Mở lúc 5AM & đóng lúc 7:30PM

Cổng Parking sau trường học (Phía đường 54th Ave):

Thứ Hai đến Chúa Nhật:

Mở từ lúc 6AM & đóng lúc 8:00PM

Lưu ý: Xe đậu trong parking có thể đi ra ngoài trong giờ cổng đóng. Cửa tự động sẽ mở khi xe đi ra gần tới cửa. Xin cảm ơn sự cộng tác của quý ông bà và anh chị em.

Chúc Mừng

• Quý Cha, HDGX, cùng toàn thể cộng đoàn dân Chúa hân hoan chúc mừng Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh nhân dịp kỷ niệm 51 năm thụ phong linh mục 29/4/1967 - 29/4/2018. Xin Chúa chúc lành, gìn giữ và ban cho Đức Ông sức khỏe, niềm vui và sự bình an.

• Cha Giuse Nguyễn Đức Hậu nhân ngày kỷ niệm 48 năm thụ phong linh mục, và bổn mạng Thánh Giuse Thợ ngày 1 tháng 5. Cũng xin chúc mừng tất quý cụ, quý ông, và quý bạn trẻ có bổn mạng Thánh Giuse Thợ. Nguyễn xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, chúc phúc và ban cho Cha Giuse và quý vị tràn đầy sức khỏe ân sủng và bình an.

• Toàn giáo xứ chúc mừng các em lớp Xung Tội Rước Lễ Lần Đầu nhân ngày nhận Bí Tích Hòa Giải và Thánh Thể lần đầu trong cuộc đời vào Chúa Nhật ngày 29 tháng 4 năm 2018. Xin Thiên Chúa ban nhiều ân sủng xuống trên các em qua hai Bí Tích trọng đại này.

• Toàn giáo xứ chúc mừng các em ban Giúp Lễ nhân ngày mừng kính Bổn Mạng Thánh Đaminh Saviô. Chúc các em mừng lễ Bổn Mạng sốt sáng và vui vẻ, và nguyện xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Thánh Bổn Mạng, chúc phúc và ban nhiều ơn lành xuống cho các em và gia đình.

RAO HÔN PHỐI LẦN II

1. Anh John Nguyễn Nathan, con ông Nguyễn Văn Hiền và bà Đặng Thị Phương, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Đặng Annie, con ông Đặng Văn Đông và bà Lưu Thị Chi, Portland, Oregon.

2. Anh Giuse Phan Triều Kevin, con ông Thomas Phan Ngọc Sinh và bà Magdalena Nguyễn Thị Hón, thuộc CĐ ADDL - Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Trần Mai Thy, con ông Trần Kim Chung và bà Trần Thị Út, Beaverton, Oregon.

3. Anh Lê Đăng Hùng, con ông Lê Đăng Đình (R.I.P) và bà Trần Thị Ty, Tigard, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Hồng Vân (CĐ ADDL), con ông Tôma Thiệu Nguyễn Nam Long và bà Maria Ngô Thị Xin, thuộc Giáo xứ Quảng Biên, Xuân Lộc.

4. Anh Peter-Paul Nguyễn Trọng Phụng, con ông Phêrô Nguyễn Châu và bà Maria Hồ Thị Lệ Thủy, thuộc Giáo Xứ Chánh Tòa, Phú Cam – Huế. Xin kết hôn với Chị Agnes Lê Diễm Khánh, con ông Benedicto Lê Văn Hà và bà Teresa Trần Thị Tâm, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

5. Anh Anton Trần Anh Duy, con ông Gioan B. Trần Văn Tiến và bà Maria M. Trần Tuyết Hằng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Dương Thị Cẩm Hương, con ông Dương Vĩnh Huy và bà Phan Thị Nụ, Portland, Oregon.

6. Anh Phêrô Nguyễn Long, con ông Nguyễn Văn Lát và bà Trần Thị Tuyết, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Đoàn Trang, con ông Phêrô Nguyễn Quang Minh và bà Maria Nguyễn Thị Lan, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

7. Anh Phêrô Nguyễn Sơn Lâm, con ông Phêrô Nguyễn Tiến Hưng và bà Maria Nguyễn Thị Tuyết Hồng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Têrêsa Phạm Thị Ngọc Tuyết, con ông Phêrô Phạm Đình Đô và bà Anna Nguyễn Thị Thanh Nga, thuộc Giáo Xứ Xuân Trà – Hồ Nai – Đồng Nai, Xuân Lộc.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

**DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP HỌC SINH ĂN TRƯA VÀO NGÀY CHÚA NHẬT 6/5/2018
BẮT ĐẦU TỪ 11:00AM ĐẾN 1:15PM**

- 1 Đĩnh Phương Phillip & Ong Samantha
- 2 Hoàng Quốc Thành & Võ Phạm Diễm Lan
- 3 Lê Duy Tấn & Nguyễn Thị Hồng
- 4 Lê Quang Nghi & Lê Thảo Mina
- 5 Nguyễn Michael & Lê Ánh Thị Hồng
- 6 Nguyễn Steven & Hồ Trâm Anh
- 7 Nguyễn Tuy & Nguyễn Thị Thùy Trang
- 8 Nguyễn Hoàng Tiên & Nguyễn Thanh Trúc
- 9 Nguyễn Lê Phan & Nguyễn Cẩm Lệ
- 10 Nguyễn Minh Tâm & Dương Vivian
- 11 Nguyễn Quốc Jeff & Nguyễn Thị Sen
- 12 Nguyễn Văn Một & Nguyễn Thị Phương Thúy
- 13 Trần Hòa Hoàn & Ngô Thị Ngọc Giàu
- 14 Trang Anh Ken & Trang Bùi Tracey

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN	Rice Bowl	Ý Nguyễn XD	SVHH	Quán Ăn	Niên liễm	Tổng Cộng	
\$8,139.00	\$2,000.00	\$344.00	\$1,900.00	\$3,817.00	\$4,923.00	\$21,123.00	

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 29 - 4	Thứ Hai 30 - 4	Thứ Ba 1 - 5	Thứ Tư 2 - 5	Thứ Năm 3 - 5	Thứ Sáu 4 - 5	Thứ Bảy 5 - 5	Chúa Nhật 6 - 45
Chúa Nhật thứ 5 Phục Sinh		Thánh Giuse Thọ Bổn mạng LM của cha cô Hậu	Thánh Anathasiô, Gmtst	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thê 5:15-6:00 PM	12:00PM Thánh Lễ Xức Dầu Bệnh Nhân, Châu Thánh Thê 6:00PM: Thánh Lễ 7:00PM: Lớp Giáo Lý Rửa Tội	Bổn Mạng Giúp Lễ Thánh Đaminh Saviô Rửa tội 4:30 PM	Chúa Nhật thứ 6 Phục Sinh

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 4

01/4/1982	Nghia Thanh Weaver	26/4/2010	Phêrô Trần Quang
29/4/1985	Dang Thi Hai	08/4/2011	Đĩnh Thị Thoa
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	15/4/2011	Nguyen Van Tinh
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	09/4/2011	Nguyễn Công Thanh
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	04/4/2012	Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm
07/4/1996	Hà Thị Tho	17/4/1012	Phạm Tiến Đức
06/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	09/4/2013	Anna Trung Thị Núi
01/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	01/4/2014	Maria Ngô Thị Chung
20/4/2002	Isave Phan Tới	10/4/2014	Tadêô Lê Ngọc Sơn
22/4/2002	Huỳnh Mến	18/4/2015	Tôma Bùi Văn Giải
04/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc	20/4/2015	Maria Trương Thị Lại
04/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi	07/4/2016	Phêrô Nguyễn Văn Cấn
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường	10/4/2016	Elizabeth Trần Thị Hữu
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu	07/4/2017	Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên
04/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mẫu	07/4/2017	Anrê Đỗ Văn Xôn
16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa	10/4/2017	Maria Trần Thị Nho
29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy	15/4/2017	Giuse Trịnh Minh Thanh
18/4/2008	Anna Trương Thị Bẩy	21/4/2017	Phêrô Phạm Ngọc Hưng
30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi	14/4/2018	Gregorio Nguyễn Hữu Trường

P-DINH FINISHING BINDERY

2952 NW Yeon - Portland Oregon
503-222-2797

Chuyên gia công (BINDERY) đóng sổ, sách, báo, hộp ... nhiều loại và kiểu khác nhau.

Công xưởng mở lớn cần tuyển nhân viên cho nhiều vị trí:

- > Machine operator & Bindery duties
- > Ass Machine operator & Bindery duties
- > Office clerk and many other positions
- PAY: HOLIDAY, VACATION, INSURANCE

- Không cần kinh nghiệm / will train for interest candidates and long term working
- Little English speaking is OK
Contact: Samantha Ong / Tuồng Công
Email: samantha@p-dinh.com



**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



Quảng Cáo Tại Đây



WE BUY HOUSES

No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden !

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- > Bất kể điều kiện nhà
- > Không cần sửa chữa.
- > Định giá nhà trong 24 tiếng.
- > Không cần triết khấu.
- > Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- > Thanh toán tiền mặt.

CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com

SANG VU

Your Local Real Estate Investor



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

DENTAL ASSISTANT

Phòng mạch đông khách NE Portland cần tuyển Dental Assistant.

Lương hậu và có benefits:

- Medical • Sick • Vacation

Liên lạc: 408-205-6209

HOME/ONLINE TUTORING SERVICES

Math - Statistics - Physics - Engineering

- Want Good Grades?
- No need to go outside?
- Looking for a Private Tutor?
- Homework Helper needed?
- Expert in all level?
- Text: 971-236-1494
HomeOnlineTutor@gmail.com
Giáo viên đang dạy tại trường đại học PCC

Scripts Cards

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas ...



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



HONG PHAT
Your Neighborhood Food Center



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



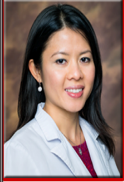
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863

(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080

(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)

“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình . . .”



Nguồn Sống: 503-821-9782

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O,R 97213

PHONE: 1-657-355-9027

0988.061.015 (VIETNAM)

EMAIL: mllogistics2017@gmail.com

CHUYÊN HÀNG CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM 1-657-355-9027



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu
vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest
& Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn
được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương
trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn
cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
503-255-3373 **503 484 4072**
 Linda Cell:
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoàn Nghiệp Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands
NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: **503-804-4284**
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
Bác sĩ Nhân Khoa
Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mai. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

KNIGHT OF COLUMBUS
FUNDRAISING
 Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh
 nghiệm về sửa chữa, làm mới trong
 ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý
 đồng hương vừa ý.
 Xin gọi hay nhắn tin:
503-810-8436

iStar REALTY LLC
 WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
 GỌI HUY NGUYEN **503-998-9869**
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐĂNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : **503 341-6937**
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com